

Nota: “ Ě ”, “ ě “ sono appena percettibili, quasi non si pronuncia;” Š “, “š” si leggono “sce di scena”.

### **INFERNO canto V in campobassano**

‘Ccusì cummè scìgnivè a u ciérchiè primè,  
abbaššè p’u seconnè chë ména lumè cénta  
e tantè cchiù d’ulorè, chë pógnè e guàita.  
Šta là Minos, tremèntamèntè e ringhia,  
pésa lè còlpè all’entrata, sèntènzia  
e manna séconnè che l’abbogliè.  
Dichè che quannè l’anèma malènata  
lè vé ‘nnanzè, tutt’ issè zè rëmóštra,  
e issè ca canòsscè lè puccatè  
vedè a qualè poštè dè lu ‘mbèrnè è pè essa;  
accérchia kè la coda tanta vótè  
pè quanta gradè sottè vènga méssa.  
Sèmpè, annanz’a issè, nè štannè assaiè;  
dicènè e sèntènè e po’ pè capabbasscè vutatè.  
<< O tu, che vié a u d’ulurusè spiziè,>>  
dicèttè Minos a me, quannè mè vèdèttè,  
lasciannè l’attè dè tanta ufficiè  
<< guarda cumm’intra, e dè che tu tè fidè,  
nèn tè ‘ngannà la larghezza dèll’èntata!>>  
E la guida mia a issè: << Pècché tu allucchè?  
Nèn fèrmà u camminè suè fatalè:  
zè vo’ j’ ccusì colà ‘ndo’ zè po’  
chèllè chë zè vo’ e cchiù nn’ addumannà>>.

(v.25)

Mo ‘ncumènzènè lè dulèntè notè  
a farzè sèntì a me, mo so vènutè  
là ‘ndo’ tanta chiagnè mè culpiscè.  
I’ mènivè a u poštè d’ogni lumè mupè,  
chë muggisscè cummè fa u marè in tempèsta  
se da cuntrariè vièntè è cummattutè.  
La buféra ‘mbèrnalè che maiè zè férma,  
ména lè spirètè cummè fussènè rapènatè:  
capèutànnè e vattènnè lè strapazzè.  
Quannè arrivènè ‘nnanz’a la ruina,  
qua lè strillè, u chiagnè, lè lamièntè;  
àštémènè qua la vèrtù divina.

(V.40)

Sèntivè, che a štu turmièntè  
so’ dannatè lè puccaturè carnalè  
che la ragiona hannè svalutatè a u talèntè  
E cummè lè sturnè puortènè l’alè  
ku tièmpè friddè, a šchiéra larga e chiéna,  
‘ccusì ‘llu vièntè portè l’anèmə malè:  
da qua, da là, dè sottè, dè ngoppè, lè ména;  
nisciuna spèranza lè cunforta maiè,  
né dè fèrmà, e manchè dè scèmà la péna.  
E cummè lè gru vannè lamèntannèzè  
facènnè pè l’aria na longa fila  
‘ccusì vidè mènì, purtannèzè lè guaie,

(v.46)

ombrë purtatë da u fortë viéntë;  
 pëcché i' dëcivë: << Maeštrë, chi so' chëllë  
 gëntë che l'aria nera 'ccusì caštiga?>>  
 << La prima dë chëllë chë tu dicë  
 tu vuo' sape'>> me dicëtt'issë allora,  
 << éva imperatricë dë na fréca 'e lénghe.  
 A vizië dë lussuria zë dëttë  
 e dë la libidëna so' facëttë léggë.  
 Essa è Semiramide, d'essa zë sa  
 ca succëdëttë a Nino, dë che éva spósa;  
 tënëttë la terra che Saldon \* guërna,  
 po' è Cleopatra lussuriosa.  
 Elena vidë, pë la quala tanta guaië  
 na vota dëttë, e vidë a Achillë  
 che immécë kë amorë cummattëttë.  
 Vidë Paride e Tristan>> e cchiù dë millë  
 ombrë mustrattëmë e më 'nnùmmënattë,  
 che pë amorë nuostre zë murënnë.  
 Dopë che i' sëntijë la guida mija  
 che 'nnùmmënàva damë e cavaliérë,  
 pëcché më pigliattë e më sëntivë quascë përdutë.  
 I' 'ncumënzaië:<< Puéta, vulëntiérë  
 parlarija a chillë ddu' ch'assiémë vannë  
 e parënë a u viéntë èsse' lëggiérë>>.  
 E issë a me:<< Vëdarraië quannë sarrannë  
 cchiù vicinë a nu' e tu allora lë prijarraië  
 pë' quill'amorë chë lë ménë, e lórë mënarrannë>>  
 'ccusì subbëtë cumm'è u viéntë a nu' lë manna.  
 Pigliaië a parlà:<< O anëmë affannatë  
 mënità a parlarçë, se autë nn'u viëtënë!>>  
 Cumm'a palummë chiamatë da la voglia  
 e kë alë schiëgatë e fërmë rent'u nidë  
 volënë pë l'aria da guliya purtatë  
 'ccusì scënnë da la schiéra addò sta Didone  
 A nu' mënënnë pë l'aria malamëntë  
 pë cumm'éva fattë u carissëmë richiamë.  
 << O anëma graziosa e bóna  
 che vai vësëttannë pë l'aria fósca  
 a nu' che tignëmmë u munnë sanguignë;  
 së fussë amichë u rre dë l'universë  
 nui' prijarrimmë a issë la pacia tua,  
 ca tie' piëtà d'u malë nuoštrë.  
 Dë chëlla chë sëntitë e chë parlà vë piacë,  
 nu'sëntémë e parlamë a vu',  
 mentrë che u viéntë, cummë fa, z'ammupa.  
 Šta la terra, andò nascivë  
 vicin'a u mare addò u Po scëgnë  
 p'avë pacë kë lë seguacë suë.  
 Amorë, che a córë gentilë sùbbëtë z'aggrappa  
 'cchiappattë issë da la bella përzona  
 chë më fu luàta; e u modë che ancora m'affanna.

(\* Siria o Egitto?)

(v.75)

Amorë, che a nisciunë amatë amà përdona,  
 më pigliattë du parlà 'ccusì fortë,  
 che, cummë vidë, ancora nn m'abbandona.  
 Amorë cë purtattë a la morta.  
 Caina aspëtta a quellë chë la vitacë štutatë.>>.  
 'Štë parolë da lórë cë furënë rëspostë.  
 Quann'ijë sëntijë chëll'anëma uffesa ,  
 avasciajë u capë, e tantë u tënivë vasscë  
 fin'a quannë u puëtë dicëttë:<< Che piénsë?>>  
 Quannë rëspunnivë, 'ncumënzajë:<< Che pena!  
 Quanta pënziérë dócë, quanta desiderië  
 mënëttë a chištë a u dulurusë passë!>>  
 Po' më gëraië a lórë e parlaië ijë;  
 e 'ncumenzaië:<< Francesca, lë dulurë tuë  
 a lacremà më fannë trištë e pijë.  
 Ma dimmë, a u tiémpë dë lë suspirë ducë  
 cummë vënëttë l'amorë  
 che canuscëttë lë dubbiusë suspirë?>>  
 E chëlla a me:<< Manchë cchiù gruossë dulorë  
 che rëcurdà u tiémpë fëlicë  
 në la miseria; u sa la tua guida.  
 Ma se a sapé qualë fu la nascita  
 dëll'amorë nuostrë, tu chë cë tié tantë,  
 faccë cummë a chi chiagnë e dicë  
 nu' liggiavame nu juornë pë spassë  
 dë Lancillottë, cummë l'amorë u pigliattë.  
 Pë cchiù votë l'uocchië ci attëràttë  
 'lla lettura e ci arrusscëttë u vište,  
 ma sulë a nu puntë, fu ca ci attraëttë.  
 Quannë liggëmmë u desidërië  
 d'ëssë vasciatë da talë amantë,  
 qualë da me nn'éva mai štatë rësërijatë,  
 la vocca allora më vasciattë tuttë trëmannë.  
 Galeottë évë u libré e chi u scrëvëttë!  
 'llu juornë cchiù nën liggëmmë 'nnantë.>>  
 Mëntre nu spirëtë quistë dicëttë,  
 l'autë chiagnëa, ca dë piétà  
 i' svënivë cummë së murissë;  
 e cadivë cumm'a cuorpë che muortë cadë.

(v.106)